et hop!

TEXTES DE

JEAN YVES COLLETTE, NICOLE DESCHAMPS, ISABEL DOS SANTOS,

CAROLE FORGET, MARY JACQUEST, MILAN KARAS,

VALERIA PUERARI-CRAWFORD, ERICK SCHERER

Vertiges
JEAN YVES COLLETTE ÉDITEUR

Et hop !

Jadis le poème dans toute sa fraîcheur, maintenant son écho polyphonique et une expérience d'écriture. *Et Hop !* touche au rêve par mille facettes qui maintiennent l'unité du texte désormais polyglotte.

NICOLE DESCHAMPS
2019

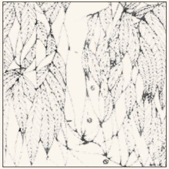

Illustration de Louise Anaouïl
pour l'édition originale de *Et hop !*

Et hop !

Rêver la tête sous les feuilles d’un grand eucalyptus aux jours de chaleur où tu ouvres ta chemise et révèles tes odeurs luxueuses et montres ta peau ainsi qu’une bête au soleil.

Écrit par
Jean Yves Collette
1980

And poof!

To dream your head under the leaves of a large eucalyptus in hot days where you open your shirt and divulge your sumptuous smells and show your skin as a beast in the sun.

Traduit par
Mary Jacquest
1981

E hop !

Sognare con la testa sotto le foglie d’un grande eucalipto nei giorni di calore quando apri la camicia e ti lasci invadere dall’odore sensuale della tua pelle che si espone come una bestia al sole.

Traduit par
Valeria Puerari-Crawford
2019

¡Y hop!

Soñar la cabeza bajo las hojas de un grande eucalipto en días de calor donde abres tu camisa y revelas tus olores lujosos y muestra tu piel como una bestia en el sol.

Traduit par
Carole Forget
2019

Гоп !

Лежа под листьями большого эвкалипта, мечтать о тех жарких днях, когда ты раскрываешь рубашку и, издавая свой роскошный запах, показываешь свою кожу как зверь на солнце.

Traduit par
Erick Scherer
2019

Et hop !

Sonhar a cabeça sob as folhas de um grande eucalipto com os dias de calor onde abres a camisa e revelas os teus sumptuosos odores e mostras a tua pele como um bicho ao Sol.

Traduit par
Isabel Dos Santos
2019

Et hop !

Ξαπαλωμένος κάτω ἀπὸ τὰ φύλλα ἑνὸς μεγάλου εὐκάλυπτου, ὀνειρεύομαι ὅτι ἀνοίγεις τὸ πουκάμισό σου σὲ μία ζεστὴ μέρα, ἀποκαλύπτοντας τὴν πολυτελὴ μυρωδιὰ σου καὶ δείχνοντας τὸ δέρμα σου, σὰν ἕνα θηρίο στὸν ἥλιο.

Traduit par
Erick Scherer
2019

Et hop !

我躺喺桉樹的樹影下
，我發夢你喺炎熱嘅
日子入面打開你恤衫
，露出你奢華氣味，
展示你的皮膚，好似
陽光下的野獸一樣．

Traduit par
Erick Scherer
2019

Et hop !

Pod listy velikého eukalyptu, oddávat se snění o těch horkých dnech, kdy rozepínaje košili, odhaluješ opojnou vůni svého těla a tak jako zvíře nabízíš svou kůži slunci.

Traduit par
Milan Karas
2019

Şi hop !

Visez cu capul sub frunzele unui eucalipt mare, în zile calzi în care deschizi cămaşa ta şi dezvălui mirosurile tale de lux şi-ţi arăţi pielea ta ca o fiară în soare.

Traduit par
Erick Scherer
2019

Et hop !
Un poème, rédigé en janvier 1980,
a fait l'objet d'une amusante publication,
à quatre-vingts exemplaires, à Montréal,
aux Éditions Estérel, en avril 1980.
ISBN : 2-920044-15-X
Les quatre feuillets de cette édition étaient insérés
dans un *origami* de Louise Anaouïl.

Et hop ! / And Poof!
a constitué, en début d'année 2019, la première édition électronique
du poème et de sa traduction en anglais (LECTURIEL 0760).
ISBN : 978-2-89668-759-6

Et hop !
édition multilingue met en valeur l'aspect ludique du poème
grâce à la complicité de ses traductrices et traducteurs.

© 2019, tous droits réservés par
Louise Anaouïl, Jean Yves Collette, Nicole Deschamps, Isabel Dos Santos,
Carole Forget, Mary Jacquest, Milan Karas, Valeria Puerari-Crawford,
Erick Scherer et Vertiges éditeur.

ISBN 978-2-89668-848-7
– 0849 –

Dépôt légal – BAnQ et BAC : premier trimestre 2021

Lecturiels
www.lecturiels.org